

一些常用词语的地道表达

(红宝书 编辑)

1. 素质教育 : Quality Education
2. EQ: 分两种, 一种为教育商数Educational quotient, 另一种情感商数 Emotional quotient
3. 保险业: the insurance industry
4. 保证重点指出: ensure funding for priority areas
5. 补发拖欠的养老金: clear up pension payments in arrears
6. 不良贷款: non-perFORMing loan
7. 层层转包和违法分包: mutlti-level contracting and illegal subcontracting
8. 城乡信用社: credit cooperative in both urban and rural areas
9. 城镇居民最低生活保障: a minimum standard of living for city residents
10. 城镇职工医疗保障制度: the system of medical insurance for urban workers
11. 出口信贷: export credit
12. 贷款质量: loan quality
13. 贷款质量五级分类办法: the five-category assets classification for bank loans
14. 防范和化解金融风险: take precautions against and reduce financial risks
15. 防洪工程: flood-prevention project
16. 非法外汇交易 : illegal foreign exchange transaction
17. 非贸易收汇: foreign exchange earnings through nontrade channels
18. 非银行金融机构: non-bank financial institutions
19. 费改税: transFORM administrative fees into taxes
20. 跟踪审计: foolow-up auditing
21. 工程监理制度: the monitoring system for projects
22. 国有资产安全: the safety of state-owned assets
23. 过度开垦 : excess reclamation

24. 合同管理制度: the contract system for governing projects
25. 积极的财政政策: pro-active fiscal policy
26. 基本生活费: basic allowance
27. 解除劳动关系: sever labor relation
28. 金融监管责任制: the responsibility system for financial supervision
29. 经济安全: economic security
30. 靠扩大财政赤字搞建设: to increase the deficit to spend more on development
31. 扩大国内需求: the expansion of domestic demand
32. 拉动经济增长: fuel economic growth
33. 粮食仓库: grain depot
34. 粮食收购企业: grain collection and storage enterprise
35. 粮食收购资金实行封闭运行: closed operation of grain purchase funds
36. 粮食销售市场: grain sales market
37. 劣质工程: shoddy engineering
38. 乱收费、乱摊派、乱罚款: arbitrary charges, fund-raising, quotas and fines
39. 骗汇、逃汇、套汇: obtain foreign currency under false pretenses, not turn over foreign
owed to the government and illegal arbitrage
40. 融资渠道: financing channels
41. 商业信贷原则: the principles for commercial credit
42. 社会保险机构: social security institution
43. 失业保险金: unemployment insurance benefits
44. 偷税、骗税、逃税、抗税: tax evasion, tax fraud and refusal to pay taxes
45. 外汇收支: foreign exchange revenue and spending
46. 安居工程: housing project for low-income urban residents
47. 信息化: inFORMation-based; inFORMationization
48. 智力密集型: concentration of brain power; knowledge-intensive
49. 外资企业: overseas-funded enterprises
50. 下岗职工: laid-off workers
51. 分流: reposition of redundant personnel
52. 素质教育: education for all-round development

53. 豆腐渣工程: jerry-built projects
54. 社会治安情况: law-and-order situation
55. 民族国家: nation state
56. “台独”: "independence of Taiwan"
57. 台湾当局: Taiwan authorities
58. 台湾同胞: Taiwan compatriots
59. 台湾是中国领土不可分割的一部分: Taiwan is an inalienable part of the Chinese territory.
60. 西部大开发: Development of the West Regions
61. 可持续性发展: sustainable development
62. 风险投资: risk investment
63. 通货紧缩: deflation
64. 扩大内需: to expand domestic demand
65. 计算机辅助教学: computer-assisted instruction (CAI)
66. 网络空间: cyberspace
67. 虚拟现实: virtual reality
68. 网民: netizen (net citizen)
69. 电脑犯罪: computer crime
70. 电子商务: the e-business
71. 网上购物: shopping online
72. 应试教育: exam-oriented education
73. 学生减负: to reduce study load
74. “厄尔尼诺”: (EL Nino)
75. “拉尼娜”: (La Nina)
76. “智商”: (IQ)
77. “情商”: (EQ)
78. “第三产业”: (third/tertiary industry, service sector, third sequence of enterprises)
79. “第四产业”: (quaternary/inFORMATION industry)
80. “军嫂”: (military spouse)
81. “峰会”(香港译“极峰会议”): summit(conference)

82. “克隆”: clone
83. “冰毒”: ice
84. “摇头丸”: dancing outreach
85. “传销”: multi level marketing
86. “(计算机) 2000 年问题”: Y2K problem(y for year, k for kilo or thousand)
87. “白皮书”: white paper(不是white cover book)
88. “傻瓜相机”: Instamatic(商标名<INSTA (NT) + (AUTO) NATIC>, 焦距、镜头均固定, 被称为foolproof相机);
89. “白条”: IOU note (IOU: 债款、债务, 由I owe you 的读音缩略转义而来)
90. “巡回招聘”: milk round (一种招聘毕业生的方式, 大公司走访各大学及学院, 向求职者介绍本公司情况并与报名者晤谈)。
91. “减员增效”: increase efficiency by downsizing staff;
92. “抓大放小”: manage large enterprises well while ease control over small ones;
93. “市政府要办的X件实事”: x major projects that should be given top priority as designated on the municipal government's working agenda;
94. “两个基本点”: two focal points, two of the major points of the line set by the 13th Congress of the CPC, I.e.upholding the four cardinal principles and the policies reFORM, opening to the outside world and invigorating domestic economy。
95. “投资热点”: a region attractive to investors, a much-sought piece of hand, popular investment spot
96. “移动电话”: 本系cellular (有时简作cel) 或mobile (tele) phone
97. “三角债”: chain debts或debt chains
98. “拳头产品”: knockout product
99. “投诉热线”: dial-a-cheat confidential hotline (打电话告诉一件欺诈事件)
100. “三通”的现译文three links: link of trade, travel and post
101. “外资”: overseas investments
102. “开放”: open to the outside world
103. “联防”: community/teampolicing (一种由警察和辖区居民共同参与的治安管理)

104. “三陪服务”: escort services (陪伴服务)。
105. “五讲四美”: five stresses and four points of beauty
106. “暴利”: excessive/extravagant/exorbitant/sudden huge profit (windfall profit也好)
107. “暴发户”: upstart, parvenu, noob(e), nouveau riche (new rich), jumped-up people(口语)
108. “快餐”: snack (food), quick meal, fast (food, meal), takeaway, carryout, MRE (meals ready to eat) “一次(性/用)”
109. 一次处理: single/primary treatment;
110. 一次污染: primary pollution;
111. 一次冻透: straight; freez-ing;
112. 一次空气: fresh/primary air;
113. 一次爆破: onepull;
114. 一次付清: pay in full;
115. 一次消费: one-time-consumption;
116. 一次误差: first-order error;
117. 一次成像照片: a Polaroid picture;
118. 一次偿还信贷: non-in-stallment;
119. 一次性杯子: sanitary cup;
120. 一次性筷子: disposable chopsticks;
121. 一次性收入: lump-sum payment;
122. 一次用包装: non-returnable container;
123. 一次用相机: single-use camera
124. 西部开发: Develop Western Regions
125. 假日经济: Holiday Economy
126. 手机的利与弊: Advantages and Disadvantages of the Cell Phone
127. 传呼机不久将会被淘汰吗? : Can Beepers Be Soon Out of Use?
128. 电脑病毒: Computer Viruses
129. 网上犯罪: Cyber Crimes
130. 旅游热: Tourism Wave
131. 打拐: Cracking Down on the Abduction of Women and Children

132. 反毒斗争: Anti-drug Battle
133. 黑客: Hackers
134. 减负: Reduction of Students' Study Load
135. 中国加入世贸组织: China's Entry into the WTO
136. 沙尘暴: Sandstorms
137. 告别 1999: Farewell to the Special Year 1999
138. 千年虫: The Millennium Bug
139. 千禧年的梦想: My Millennium Dreams
140. 拥抱新千年: Embracing the New Millennium
141. 网上购物: Shopping on the Net
142. 参考书的负面效应: My View on the Negative Effects of Reference Books
143. 因特网的利与弊: Positive and Negative Aspects of Internet
144. 人类第一张基因草图的意义: The Significance of the First Working Draft of Human Genome Map
145. 高校合并: The Merging of Universities
146. 网上求职: Hunting for A Job on Internet
147. 何为新世纪的好老师? : What Is a Good Teacher in the Next Century?
148. 中国的外资: China's foreign Investment
149. 中国的人才流失: The Talent Flight in China
150. 性教育: Sex Education
151. 明天的因特网: The Future Tomorrows Internet
152. 课堂是以教师为中心还是以学生为中心? : A Teacher-centered Class or A Student-centered Class?
153. 现有的考试制度的利与弊: The Positive and Negative Aspects of Exams and the Existing Examination System
154. 中国的因特网: Internet in China
155. 中国的电脑: Computers in China
156. 中国的大学英语教学: College English Teaching in China
157. 新的收费政策把学生拒之门外了吗? : Does New Tuition Policy Keep Students Away?
158. 家教的利与弊: Positive and Negative Aspects of Home Tutoring

159. 教师, 国家的未来: Teachers, A Nation's Future
160. 电子词典: Electronic Dictionaries
161. 教育应是应试教育还是素质教育: Education: Examination-oriented or Quality-oriented
162. 提倡创新精神: Develop Our Creative Mind
163. 计算机辅助教学: CAI/Computer Assisted Instruction
164. 自动取款机的利与弊: Advantages and Disadvantages of the ATM
165. 展望廿一世纪: Looking Forward to the 21st Century
166. 盗版问题: Problem of Piracy
167. 学会如何学习: Learn How to Learn
168. 假文凭: Fake Diplomas
169. 书的不良影响: My View on the Negative Effects of Books
170. 人们为什么热衷于摸彩票? : Why Do People Like to Try Their Luck on Lottery?
171. 兼职工作: My View on a Part-time Job
172. 无偿献血: Blood Donation without Repayment
173. 留学海外: Studying Abroad
174. 发展经济还是保护环境? : Developing Economy or Protecting the Environment?
175. 电子邮件: The Internet E-mail
176. 拥抱知识经济的新时代: Embracing the Knowledge Economy Age
177. 努力更新知识: Trying to Renew Knowledge
178. 深化(中国的)改革: Deepen China's ReFORM
179. 因特网的利与弊: The Advantages and Disadvantages of Internet
180. 我们需要因特网吗? : Do We Need Internet?
181. 大学英语考试: College English Test
182. 大学英语四、六级考试有必要吗? : Is the College English Test Band 4/Band 6 Necessary?
183. 廿一世纪的青年人: The Youth and the 21st Century